

Дайджест  
журнала «Русский язык за рубежом»  
№ 1 / 2012  
(подготовлен Е.С. Танцуриным)

**СОДЕРЖАНИЕ**

**Ю.Е. Прохоров (Россия)**

Социокультурные аспекты изучения русского языка: новые условия, новые потребности, новые модели

**УЧЕБНЫЙ РАЗДЕЛ**

**Прикладная лингвокультурология**

**Н.А. Вострякова (Россия)**

Как поздравлять с днем рождения. Коммуникативный тренинг для китайских студентов базового уровня владения РКИ

**МЕТОДИКА**

**Современные тенденции в РКИ**

**В.М. Лейчик (Россия), Е.А. Никулина (Россия)**

Модернизация обучения русскому языку в иноязычной аудитории

**Нейропсихология в преподавании РКИ**

**Ирина Краснер (США)**

Некоторые аспекты нейронауки в приложении к изучению иностранных языков

**Обучение грамматике**

**И.И. Акимова (Россия)**

Пути преодоления грамматического барьера китайских учащихся при овладении категорией глагольного вида в русском языке

**Межкультурная коммуникация**

**Хамид Реза Даду (Иран)**

Отражение народной педагогики в русских, персидских и арабских пословицах

**ЛИНГВИСТИКА**

**Креолизованные тексты**

**К.А. Рогова (Россия)**

Лингвистический аспект креолизованного текста: Ю. Рост «Групповой портрет на фоне века»

**Язык дипломатических документов**

**А.И. Пенчева (Болгария)**

Стилистические особенности синтаксиса международных договоров

**Учебная лексикография**

**Саид Мохамад Хосайн Абафар (Нидерланды)**

О системе русско-персидских (дари) учебных компьютерных словарей

**Урве Ая (Эстония)**

Русские пословицы в словаре для эстонских школьников

## **ЛИТЕРАТУРА И КУЛЬТУРА**

**Новые жанры городского фольклора**

**Д.Н. Фатеев (Россия)**

Позднетрадиционный фольклор. Классификация жанра футбольной кричалки

**Современная русская литература**

**С.М. Казначеев (Россия)**

Вокруг нового реализма

## **ИЗ ОПЫТА ПРЕПОДАВАНИЯ**

**В.В. Примак (Кипр)**

Активные стратегии обучения иностранным языкам

**Т.Г. Ткач (Россия), Мохсен Мозами (Иран)**

Презентация национально-культурной специфики русского речевого общения в иранской аудитории

**Н.А. Хахутаишвили (Грузия)**

Семинарские занятия по русской лексике

## **НАМ ПИШУТ**

**Ранка Скutelис (Сербия)**

От имени коллег. О работе Славистического объединения преподавателей русского языка Нови-Сада – АК Воеводины

**Т.Н. Скок (Россия)**

Практическая филология на каждый день

## **КРИТИКА И БИБЛИОГРАФИЯ**

**Ю.А. Вьюнов**

**О концепции и содержании учебного пособия по страноведению**

Россия на рубеже XX–XXI веков: Учебное пособие по страноведению / Под ред. Ю.А. Вьюнова, А.В. Манько, В.П. Чуднова. М.: Издательство ИКАР, 2011. – 552 с.

**Ю.А. Бельчиков**

**Актуальные исследования русского литературного языка нашего времени**

Шмелькова В.В. Лексическая деархаизация в современном русском литературном языке: Монография. Пенза: Изд-во ПГПУ им. В.Г. Белинского, 2009. – 244 с.

## **ХРОНИКА**

### **Е.Е. Захарова (Венгрия)**

Международная конференция по актуальным проблемам русистики в Будапеште

### **Е.Н. Ельцова (Тунис), Уаннес Хафьян (Тунис)**

Международная научно-практическая конференция «Язык – речь – специальность: русский язык в сфере международного туризма»

### **Дни русского языка в Монголии**

### **Н.В. Брунова (Россия)**

Заседание президиума МАПРЯЛ

### **И.С. Леонов (Россия), И.А. Маев (Россия)**

Кирилло-Мефодиевская неделя в Государственном институте русского языка им. А.С. Пушкина

### **Кармен Пенья (Испания)**

Международная научно-практическая конференция по русскому языку в Барселоне

---

### **Ю.Е. Прохоров**

rector@pushkin.edu.ru

д-р филол. наук, д-р пед. наук,

ректор Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина,

главный редактор журнала

«Русский язык за рубежом»

Москва, Россия

### **Социокультурные аспекты изучения русского языка: новые условия, новые потребности, новые модели**

В статье рассматривается современная реализация русского языка как средства общения в различных социокультурных условиях. В связи с этим встает вопрос об актуальном понимании таких терминов, как «русский язык как родной», «русский язык как неродной», «русский язык как иностранный». По мнению автора, это напрямую связано и с содержанием обучения русскому языку.

## **УЧЕБНЫЙ РАЗДЕЛ**

### **Прикладная лингвокультурология**

### **Н.А. Вострякова**

vostriakova@yandex.ru

канд. филол. наук, доцент  
Волгоградского государственного  
технического университета  
Волгоград, Россия

### **Как поздравлять с днем рождения. Коммуникативный тренинг для китайских студентов базового уровня владения РКИ**

Вниманию читателей – преподавателей РКИ предлагается фрагмент обучающего коммуникативного тренинга для китайских студентов подготовительного факультета, владеющих русским языком в объеме базового уровня. Материал направлен на обеспечение адекватного поведения китайских учащихся при общении с носителями русского языка в ситуации поздравления с днем рождения и развитие на основе этой ситуации вторичных коммуникативно-речевых умений учащихся. Представленный на страницах журнала фрагмент тренинга предполагает работу студентов с учебными текстами, диалогами, анализ коммуникативной ситуации, лежащей в их основе, а также компенсацию во вторичном коммуникативном сознании китайских студентов языковых и культурных лакун, связанных с ситуацией поздравления с днем рождения.

## **МЕТОДИКА**

### **Современные тенденции в РКИ**

**В.М. Лейчик**

leitchik@yandex.ru  
д-р филол. наук, академик РАЕН,  
профессор кафедры  
общего и русского языкознания  
Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина  
Москва, Россия

**Е.А. Никулина**

elenik40@yandex.ru  
д-р филол. наук, профессор  
Московского педагогического  
государственного университета  
Москва, Россия

### **Модернизация обучения русскому языку в иноязычной аудитории**

В статье кратко излагаются основные положения обновленного курса культуры русской речи (языка), описываются различные нормы – от орфоэпических до стилистических. Характеризуются современные виды текстов и виды дискурса.

## **Нейропсихология в преподавании РКИ**

**Ирина Краснер**

midskras@yahoo.com  
профессор  
Военного института  
иностранных языков

Монтерей, США

## **Некоторые аспекты нейронауки в приложении к изучению иностранных языков**

В статье подробно рассматриваются нейробиологические аспекты такого нейropsychологического явления, как внимание (например, психологический феномен «невнимательная слепота»; физиологические механизмы мозга, вовлеченные в процесс внимания, так называемая физиология внимания; роль эмоций в процессе запоминания, т.е. «эмоциональная память» и др.) и их практическое приложение к преподаванию иностранных языков.

## **Обучение грамматике**

**И.И. Акимова**

kazyulkina@mail.ru

доцент кафедры китайского языка

Дальневосточного государственного

гуманитарного университета

Хабаровск, Россия

## **Пути преодоления грамматического барьера китайских учащихся при овладении категорией глагольного вида в русском языке**

В статье рассматриваются грамматические категории глагола в русском языке «сквозь призму языка инофона». Отмечается, что особую сложность для китайских учащихся представляют видо-временные формы глагола. Привлечение материала китайского языка позволяет увидеть зоны сильного интерферирующего влияния родного (китайского) языка учащегося при обучении РКИ. Знание основных структур и принципов кодирования языка учащегося необходимо преподавателю и методисту для выработки приемов и методов оптимальной подачи грамматически релевантной информации об изучаемом языке.

## **Межкультурная коммуникация**

**Хамид Реза Даду**

hamid\_dadoo@yahoo.com

аспирант Государственного института

русского языка им. А.С. Пушкина

Мешхед, Иран

## **Отражение народной педагогики в русских, персидских и арабских пословицах**

Народная педагогика – составная и неотъемлемая часть общей духовной культуры народа. В народной педагогике трансформируется и передается из поколения в поколение многовековой живой опыт семейного и коллективного воспитания и познавательной деятельности. В статье проанализированы русские, персидские и арабские пословицы, отражающие педагогические идеи русского, иранского и арабского народов. Наблюдения демонстрируют универсальное, межкультурное, с одной стороны, и национально-специфическое, с другой, в педагогических представлениях сопоставляемых культур, а также показывают, как эти представления отразились в пословицах и поговорках.

## **ЛИНГВИСТИКА**

### **Креолизованные тексты**

**К.А. Рогова**

krogova@mail.spbstu.ru

д-р филол. наук, профессор

Санкт-Петербургского государственного университета

Санкт-Петербург, Россия

#### **Лингвистический аспект креолизованного текста: Ю. Рост «Групповой портрет на фоне века»**

Статья посвящена рассмотрению соотношения слова и изображения в креолизованных текстах – портретных зарисовках людей XX в. Выявляются средства языковой актуализации, руководящие восприятием изображения, формирующие целостность смысла текста. Одновременно представляются типы персонажей ушедшего века.

### **Язык дипломатических документов**

**А.И. Пенчева**

antonia\_pencheva@unwe.eu

ст. преподаватель кафедры

иностранных языков и прикладной лингвистики

Университета национальной и мировой экономики

София, Болгария

#### **Стилистические особенности синтаксиса международных договоров (на материале документов на русском и болгарском языках)**

В статье рассматривается вопрос о стилистических особенностях синтаксиса международных договоров как жанра дипломатических документов на материале заключенных двусторонних договоров между РФ и Республикой Болгария. Анализ на синтаксическом уровне представлен с учетом морфологических различий обоих языков, которые вызывают различия в синтаксическом плане. Предпринята попытка провести лингвистический анализ текста международных договоров, опирающийся на экстралингвистические факторы, с акцентом на внутреннюю организацию элементов текста. Рассматриваются такие синтаксические единицы в тексте, как словосочетание, простое и сложное предложение, абзац, сверхфразовое единство.

### **Учебная лексикография**

**Саид Мохамад Хосайн Абафар**

abafar@hotmail.com

магистр филол. и тех. наук,

аспирант Государственного института

русского языка им. А.С. Пушкина,

ИКТ консультант, основатель

фирмы Universum ICT  
Роттердам, Нидерланды

### **О системе русско-персидских (дари) учебных компьютерных словарей**

В статье рассматриваются проблемы создания русско-иностранных учебных компьютерных словарей, требования к их решению, система русско-персидских учебных компьютерных словарей, максимальная и минимальная словарная системы и их основные компоненты, лексикографическая база данных.

**Урве Ая**

urve.aja@gmail.com

магистр искусств в области образования,  
учитель Нарвской Кренгольмской гимназии  
Нарва, Эстония

### **Русские пословицы в словаре для эстонских школьников**

В статье представлена авторская концепция учебного словаря русских пословиц для эстонских школьников с опорой на их родной язык. Показаны критерии отбора материала, возможности отражения в словаре межъязыковой эквивалентности и этнокультурной специфики русских пословиц. Рассмотрена система функционально-стилистического и лингвокультурологического комментирования материала, принципы подбора контекстов употребления пословиц в современной речи. Доказана актуальность и практическая ценность такого словаря.

## **ЛИТЕРАТУРА И КУЛЬТУРА**

### **Новые жанры городского фольклора**

**Д.Н. Фатеев**

d\_fat@bk.ru

канд. филол. наук, доцент  
кафедры мировой литературы  
Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина  
Москва, Россия

### **Познетрадиционный фольклор**

#### **Классификация жанра футбольной кричалки**

Статья посвящена жанру познетрадиционного фольклора – футбольной кричалке. Главная задача публикации – представить разные виды классификации данного жанра: по клубной принадлежности, времени возникновения, принципу появления, сходству с другими жанрами фольклора, содержанию, главному персонажу, манере исполнения. Отдельно рассматриваются именованья «кричалок», среда их возникновения и бытования.

## **Современная русская литература**

**С.М. Казначеев**

skazn@yandex.ru

канд. филол. наук, доцент  
Литературного института  
им. А.М. Горького  
Москва, Россия

### **Вокруг нового реализма**

Темой статьи стала драматичная судьба отечественного художественного слова на рубеже миллениума. Здесь прослеживается бытование этого термина в разные периоды развития русской культуры; анализируются точки зрения участников острых дискуссий, до сих пор продолжающихся в нашей культуре; названы имена писателей, идентифицирующих себя как адептов нового реализма. В статье проанализированы тенденции дальнейшей эволюции современной литературы, продолжающей традиции классики.

## **ИЗ ОПЫТА ПРЕПОДАВАНИЯ**

### **В.В. Примак**

primak@primehome.com  
канд. филол. наук, преподаватель  
Интерколледжа, Лимассольский кампус  
Никосийского университета  
Лимассол, Кипр

### **Активные стратегии обучения иностранным языкам (на базе принципов суггестопедического метода)**

В данной статье рассматриваются основополагающие принципы активного обучения иностранным языкам на примере элементов метода суггестопедии. Практический опыт внедрения данных стратегий обучения был получен в ходе проведения занятий по РКИ для представителей туриндустрии и бизнес-кругов Кипра.

### **Т.Г. Ткач**

yatatiana@mail.ru  
канд. пед. наук, профессор  
фонда «Русский мир»  
Москва, Россия

### **Мохсен Мозами**

mozami@mail.ru  
аспирант  
Государственного института русского языка  
им. А.С. Пушкина  
Мешхед, Иран

### **Презентация национально-культурной специфики русского речевого общения в иранской аудитории**



В статье рассматривается вопрос обучения национально-культурной специфике русского речевого общения студентов иранских вузов начального этапа обучения РКИ. В качестве примера приводятся материалы разрабатываемого авторами статьи учебного пособия «Русская культура речевого общения», ориентированного на иранскую аудиторию.

**Н.А. Хахутаишвили**

nanadok62@list.ru

д-р филол. наук, профессор

Батуми, Грузия

### **Семинарские занятия по русской лексике**

Статья посвящена семинарским занятиям по русской лексике для студентов вуза. В качестве образца предлагается одна из тем семинарских занятий по теме «Антонимы», предназначенных студентам бакалавриата. Учащиеся могут дополнить тему, опираясь на научный анализ литературы, учебные пособия, дидактические материалы и т.д.

### **НАМ ПИШУТ**

**Ранка Скутелис**

skutelisranka@gmail.com

преподаватель русского языка

основных школ

г. Жабалья и г. Маглича

Жабаль – Маглич, Сербия

**От имени коллег**

**О работе Славистического объединения преподавателей русского языка  
Нови-Сада – АК Воеводины как филиала Славистического общества Сербии**

Статья представляет нелегкий трудовой путь Славистического объединения преподавателей русского языка г. Нови-Сада и АК Воеводины (как филиала Славистического общества Сербии). Автор останавливается на истории возникновения общества, работе его членов по усовершенствованию преподавания русского языка и др.

**Т.Н. Скок**

skok87@mail.ru

канд. филол. наук, доцент

Омского государственного

педагогического университета

Омск, Россия

### **Практическая филология на каждый день**

Социальный информационно-просветительский проект Омского государственного педагогического университета «Современный русский» успешно функционирует с 2008 г. Восемь направлений практической филологии, адресованных широким группам общественности, востребованы среди российских и зарубежных пользователей проекта.

Эффективное использование современных каналов коммуникации позволило вузу привлечь внимание населения к проблемам сохранения грамотности и культуры речи. «Современный русский», лауреат Всероссийского конкурса интеллектуальных проектов «Держава», отмечен дипломом XII Национальной премии в области развития общественных связей «Серебряный Лучник», является обладателем гранта фонда «Русский мир».

## **КРИТИКА И БИБЛИОГРАФИЯ**

**Ю.А. Вьюнов**

yav2009@mail.ru

профессор, зав.кафедрой

общественных наук и страноведения России

Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина

Москва, Россия

**О концепции и содержании учебного пособия по страноведению**

**Россия на рубеже XX–XXI веков: Учебное пособие по страноведению / Под ред. Ю.А. Вьюнова, А.В. Манько, В.П. Чуднова. М.: Издательство ИКАР, 2011. – 552 с.**

В статье анализируется учебное пособие, предназначенное иностранным студентам, стажерам и преподавателям из зарубежных стран, изучающим русский язык. Оно посвящено наиболее важным вопросам современного развития России, основным задачам, трудностям и результатам ее реформирования на рубеже веков. Данное учебное пособие носит комплексный, интегративный характер, представляя собой одно из первых учебных изданий подобного рода. В нем содержится обширный материал, способствующий расширению знаний зарубежных студентов о современных реалиях России в условиях переходного периода и модернизации, а также совершенствованию и актуализации их языковых знаний и умений.

**Ю.А. Бельчиков**

dean@fil.msu.ru

д-р филол. наук, профессор

МГУ им. М.В. Ломоносова

Москва, Россия

**Актуальные исследования русского литературного языка нашего времени**

**Шмелькова В.В. Лексическая деархаизация в современном русском литературном языке: Монография. Пенза: Изд-во ПГПУ им. В.Г. Белинского, 2009. – 244 с.**

В статье рассматривается монография В.В. Шмельковой, посвященная исследованию процесса лексической деархаизации в современном русском литературном языке. Автор особо отмечает, что данная работа представляет взвешенный, исторически обоснованный анализ активных процессов в сфере лексики, непосредственно связанной с коренными национальными традициями и соответствующими духовными категориями.

## **ХРОНИКА**

**Е.Е. Захарова**

руководитель курсов русского языка  
РЦНК в Будапеште

30–31 марта 2012 г. в РЦНК в Будапеште состоялась XVII Международная конференция «Современный русский язык: функционирование и проблемы преподавания», в которой приняли участие специалисты в области преподавания русского языка, литературоведения, лингвистики, межкультурной коммуникации и художественного перевода.

**Е.Н. Ельцова**

elcova-elena@mail.ru  
канд. филол. наук, доцент,  
преподаватель русского языка  
Высшего института языков г. Туниса  
Карфагенского университета

**Уаннес Хафьян**

ouannes@yandex.ru  
д-р филол. наук, директор  
Высшего института языков г. Туниса  
Карфагенского университета  
Тунис, Тунисская Республика

**Международная научно-практическая конференция «Язык – речь – специальность: русский язык в сфере международного туризма»**

16–18 апреля 2012 г. в Высшем институте языков Карфагенского университета (Тунис) прошла международная научно-практическая конференция «Язык – речь – специальность: русский язык в сфере международного туризма».

**Дни русского языка в Монголии**

В период с 29 апреля по 2 мая 2012 г. российская делегация, состоявшая из представителя фонда «Новые перспективы» и команды русистов Российского государственного гуманитарного университета (РГГУ), провела ряд мероприятий проекта «Продвижение российского образования и русского языка за рубежом» в г. Дархан и г. Улан-Батор (Монголия) в рамках ФЦП «Русский язык» на 2011–2015 гг.

**Н.В. Брунова**

ст. референт секретариата МАПРЯЛ  
Санкт-Петербург, Россия

**Заседание президиума МАПРЯЛ**

11 мая 2012 г. в Варшаве (Польша) состоялось очередное заседание президиума МАПРЯЛ, на котором обсуждались наиболее значимые вопросы работы ассоциации: о проведении XIII конгресса МАПРЯЛ, III конгресса РОПРЯЛ, Международной олимпиады школьников по русскому языку и др.

**И.С. Леонов**

mamif.lis@rambler.ru

канд. филол. наук, доцент,  
зам. декана филологического факультета  
Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина  
по научной работе

**И.А. Маев**

maev@pochta.ru

начальник отдела  
информационно-коммуникационных технологий  
Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина  
Москва, Россия

**Кирилло-Мефодиевская неделя в Государственном институте русского языка им. А.С. Пушкина**

С 14 по 18 мая 2012 г. в Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина проходила вторая Кирилло-Мефодиевская неделя – ежегодный масштабный научно-образовательный проект, приуроченный ко Дню славянской письменности и культуры.

**Кармен Пенья**

президент Центра русского языка  
и культуры им. А.С. Пушкина в Барселоне  
Барселона, Испания

**Международная научно-практическая конференция по русскому языку в Барселоне**

1–3 июня 2012 г. в пригороде Барселоны Санта-Сусанне прошла Международная научно-практическая конференция по русскому языку, посвященная 20-летию деятельности крупнейшего в Испании Центра русского языка и культуры им. А.С. Пушкина, на тему «Состояние и перспективы методики преподавания русского языка как иностранного в третьем тысячелетии».